

Glòria Barbal Carrillo

Perfil docente

Licenciada en Filología y Periodismo, con un postgrado en teoría y crítica del Teatro (UAB) y un postgrado de Traducción en Londres (City University), ha compaginado la traducción con la docencia del inglés en la enseñanza pública y en el Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona (módulo de subtitulación).

Realizó el doctorado "Traducción y Estudios Multiculturales" en la UPF de Barcelona. Se especializó en la censura cinematográfica y presentó su tesina doctoral "Un Bergman a la española", donde analizaba los efectos de la censura en la traducción de la obra de Bergman en España. Posteriormente publicó un artículo con el mismo nombre en un libro titulado *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*.

Perfil profesional

Hace veinticinco años que se dedica a la subtitulación audiovisual. Empezó en 1992 trabajando para el Festival de Sitges y la Filmoteca de Catalunya, y desde entonces ha alternado esta actividad con la docencia y la colaboración en diferentes organizaciones y festivales: traducciones para el CCCB, Festival de Dones de Barcelona, Festival Gay y Lésbico, subtitulación de series americanas para Latinoamérica, etc. Ha realizado también algunas subtitulaciones teatrales para el Teatre Grec y el Teatre Romea.